



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAI CHI 2

SESSION 2018

AGRÉGATION CONCOURS INTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS

TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.

L'usage de tout autre ouvrage de référence, dictionnaire et matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

L'usage de la loupe est autorisé.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Poésie chinoise et réalité

J'ai toujours pensé que ce qu'il y avait de meilleur dans *l'Anthologie de la poésie chinoise classique* publiée chez Gallimard en 1962 était la préface de Paul Demiéville. Elle en dit plus que les cinq cents pages qui suivent parce qu'elle est d'une liberté de ton qu'aucun des traducteurs n'a trouvée. Ils sont restés paralysés par une tâche impossible. J'en ai conclu qu'au lieu de s'obstiner à traduire, il fallait essayer de parler des effets du poème, de l'événement qu'il produit dans l'esprit du lecteur. On donnerait ainsi au poème une présence indirecte tout comme le poème lui-même donne une présence indirecte au réel. L'effet de chaque poème étant particulier, la description aurait à suivre à chaque fois des voies différentes.

Voici un essai. J'ai réuni quelques quatrains d'époque Tang qui ont en commun de recréer des moments vécus. C'est ce que fait une grande partie de la poésie chinoise classique. Elle n'exprime pas d'inconsistantes rêveries, comme on l'a souvent cru, mais des *moments* ou des *événements* dont le poète a fait l'expérience et qu'il a su rendre indéfiniment accessibles dans leur fraîcheur première. Il y est parvenu en reproduisant leur complexité par les moyens du langage. Un événement qui frappe a l'air simple sur le moment, mais il frappe parce qu'il est complexe en réalité – parce qu'il est une sorte d'accélééré dans lequel s'unissent ou s'articulent, en un instant ou en une succession rapide d'instant, un nombre inattendu d'éléments du réel. L'art du poète est de ressaisir cet événement et de faire ressurgir en nous le réel.

Jean François Billeter, *Trois essais sur la traduction*, éd. Allia, Paris, 2014.

VERSION

Traduisez le texte suivant et expliquez en français vos choix de traduction du passage souligné, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

第一章：鬼子来了

[...] 两口子正待颠鸾倒凤，只听门外“咣当”一声，像是老母猪跳圈。两人忙窸窸窣窣地往身上套衣服，正欲钻出被窝出屋，房门又“咣当”一声，踉踉跄跄撞进一人，点着油灯定睛一看，他们吓了一跳，来人竟是衣衫不整的大儿子赵永志。

“爹、娘……”赵永志喊完爹娘，便不再说话，直奔着水缸而去，恨不得将脑袋插进水缸，“咕咚咕咚”饮马似的连喝四、五大瓢。

“慢点，别呛着。”赵老嘎和柳芹围着被坐在炕上看儿子喝水。

赵永志抹了下嘴巴，抬眼凝望着爹娘，他也没想到会是这么个场面，爹娘的衣衫比他还不整，但他们面容红润，倒还年轻。赵永志的眼泪“刷”的一下便流了下来，“爹、娘，日本子来了……”

“日本子？”

“对，日本人打下北大营，又占了沈阳城，还追着咱们屁股打，马上就得打到咱们朝阳，打到咱们清风岭，你们快收拾东西跑吧……”

赵老嘎仍旧衣衫不整，他点着烟袋，缓缓道：“你是回家报信的？咋不跟着队伍？”

“爹，别问了，一言难尽。快跑吧，日本子一路杀人烧屋，狠着呢。”

赵老嘎仍旧缓缓道：“慢，你爹你妈岁数大了，话没太听明白，你慢点讲，天不会塌。”

“爹，日本鬼子这回是动了真格的，他们要灭了咱们中国……”

赵老嘎断喝道：“停！这么说日本子动了真格的，你们没动真格的？给我好好说说，你们队伍都干吗去了？”

赵永志又狠饮了一大瓢水：“爹，日本人搞突然袭击。上峰不知道动了哪根筋，下命令不许抵抗，咱们就撤了……”

“撤了？都撤了？听你说过，好像什么你们东北军兵强马壮，关里关外加一块有个几十万，光你们北大营就有个万把人，这说撤就撤了？日本人有多少？”

“爹，黑灯瞎火，又枪又炮的，摸不准日本有多少，依我看打北大营的少说也有个五六百，后面的更多……我们开始也没撤，就我们团没服从命令，跟日本人接火了……”

赵老嘎问：“后来呢？”

赵永志低下头：“后来，后来我们也撤了……”赵老嘎狠狠地用烟袋敲着炕沿：“真替你们臊得慌，真金白银地养着你们，遇上几百个小鬼子就他娘的撤。说吧，你们队伍呢？不会是都撤到咱们清风岭了吧？”

“爹，我没跟着队伍撤，我自己回来了……”

“嗯，这么说你是开小差当逃兵了。”

“爹，别说那么难听。我是主动离开不抵抗的队伍，东三省还有不少抵抗的，我马上就去找他们，您和娘赶快收拾东西跑吧。”

“跑？往哪跑？”

“这还用问？关里啊。”

“要跑你只管跑，你爹不跑！都跑了这老祖宗留下的地咋办？留给日本人？”

“爹，你咋死心眼呢？命都快没了，还要那些地干屁？”

“混账！”赵老嘎像个愤怒的猴子，一个蹦高几乎赤身裸体地窜出被窝站在炕上，“告诉你小兔崽子，没有了地，就没有你爹！你爹不但不跑，还要买地，还要稳稳当当地住下去，还要把乡亲们联合起来，一起保住咱们清风岭的地。”

赵冬苓，《中国地》，湖南文艺出版社，2011-08-01

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0424A	102	3448